

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



Директор института философии

(подпись)

2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Общая теория перевода

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф.

(подпись)

(подпись)

Клименко А.С.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Общая теория перевода»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Какого типа операцией является переводческий процесс, по мнению Даницы Селескович?

А) над значением языковых единиц

Б) над формой языковых единиц

В) над смыслом сообщения

Г) над соотношением между лингвистическими единицами оригинала и перевода

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1).

2. Выберите один правильный ответ

Кому принадлежит формулировка парадоксов перевода?

А) Д. Делилу

Б) М. Ледерер

В) Х.П. Крингсу

Г) Т. Сэвори

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2).

3. Кто является автором труда «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», который положил начало лингвистическому подходу в переводоведении?

А) Ж.П. Вине и Жан Дарбельне

Б) Т. Сэвори

В) Ю. Найда

Г) Ж. Мунэн

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между переводческими теориями и их авторами. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Теории	Авторы
--------	--------

1)	Динамическая эквивалентность	А)	В.Н. Комиссаров
2)	Теория уровней эквивалентности перевода	Б)	Ю.А. Найда
3)	Скопус-теория	В)	Я.И. Рецкер
4)	Теория закономерных соответствий	Г)	К. Райс и Г. Фермеер
5)	Теория синекдохи	Д)	М. Ледерер

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	А	Г	В	Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2).

2. Установите соответствие между видами перевода и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Вид перевода		определение
1)	Адекватный перевод	А)	Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор закончил всю речь или ее часть
2)	Антонимический перевод	Б)	Перевод, при котором текст предварительно не читается и переводится устно в процессе его зрительного восприятия
3)	Последовательный перевод	В)	Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровня эквивалентности
4)	Перевод с листа	Г)	Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную в переводе или наоборот отрицательную на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ИЯ с противоположным значением.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1).

3. Установите соответствие между видами переводческих трансформаций и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца:

	Трансформации		Определения
1)	Калькирование	А)	Замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы
2)	Модуляция	Б)	«Перевыражение» переводимого целого в ПЯ словами иногда далекими от слов подлинника
3)	Контекстуальная замена	В)	Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ
4)	Прием целостного преобразования	Г)	Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для конкретного контекста.

Правильный ответ:

1	2	3	4	
В	А	Г	Б	

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло_____.

Правильный ответ: в середине XX века

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1).

2. Напишите пропущенное слово.

Генерализация – это лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющий более _____ значение, единицей ПЯ с более _____ значением.

Правильный ответ: узкое, широким.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2).

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Представитель информационной теории перевода Ж. Делиль занимается преимущественно _____ переводом.

Правильный ответ: письменным.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное словосочетание.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы в оригинале, передаются в тексте перевода _____.

Правильный ответ: другим средством/ иным способом.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Лингвистический контекст в пределах словосочетания или предложения называется _____.

Правильный ответ: узким контекстом/микрконтекстом.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1).

3. Напишите пропущенное сокращение (словосочетание).

Программы машинного перевода в сочетании с компьютерным сервисом переводчика (электронными словарями и т.п.) называются _____.

Правильный ответ: САТ/системы автоматизированного перевода/computer aided (assisted) translation.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Кратко изложите основное содержание интерпретативной теории перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер.

Время выполнения – 10 минут.

Ожидаемый результат: авторы интегрируют в переводоведение положение теории дискурса, согласно которому значение сообщения имеет не фиксированный характер, а складывается в конкретном месте и времени.

Поэтому перевод – это операция над идеями, а не над языковыми знаками, и переводчик добирается до смысла, преодолевая языковые выражения и интерпретируя содержание высказывания.

Подобная интерпретация лучше всего удастся переводчику синхронисту.

Критерии оценивания: наличие в ответе положения о том, что перевод, согласно авторам, это операция над смыслом высказывания, а не над языковыми знаками, которая лучше всего удаётся переводчику-синхронисту.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1).

2. Прочитайте задание. Продумайте логику ответа. Запишите его, используя четкие, компактные формулировки.

Установите вклад в переводоведение в социально значимом плане «скопус-теории» К. Райс и Х. Фермеера. Можно ли говорить о таком вкладе в плане теоретического осмысления переводческого процесса?

Время выполнения – 10 минут.

Ожидаемый результат:

«Скопус-теория» расширяет функции переводчика, рассматривая его как квалифицированного консультанта широкого профиля, центральную фигуру межкультурной коммуникации.

Одновременно «скопус-теория» является шагом назад в теоретическом осмыслении переводческого процесса. Согласно авторам, перевод – это вид языкового посредничества, успех которого определяется тем, в какой степени оно достигает поставленной цели. Достижение этой цели объявляется основным критерием оценивания качества перевода. Однако, рассмотрение всех видов языкового посредничества не устраняет необходимость теоретического изучения собственно перевода, имеющего целью создание текста, полностью заменяющего оригинал.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на вклад «скопус-теории» в переводоведение и одновременно на ее несостоятельность в теоретическом осмыслении переводческого процесса.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2).

3. Прочитайте задание. С опорой на аналогии в истории перевода дайте компактный ответ на поставленный вопрос.

Возвращается ли противопоставление «осваивающего» и «отчуждающего» перевода в США, «синтетического» и «аналитического» перевода в России к известной проблеме взаимного исключения буквального и вольного перевода?

Время выполнения – 10 минут.

Ожидаемый результат:

Ведущей тенденцией перевода в Европе и США на протяжении XX-го столетия стал перевод «осваивающий», т.е. такой, который должен прочитываться легко, производить впечатление оригинального произведения.

В последнее время англо-американском переводоведении усиливается интерес к «отчуждающему» переводу, призванному выявить непривычность формы, образного мышления переводного текста.

Советское переводоведение отвергло и вольный, и буквальный перевод, и сложившаяся практика отечественного перевода получила название реалистической.

Современный исследователь культуры В.П. Руднев называет ее «синтетической». В противовес «синтетическому» переводу В.П. Руднев выделяет перевод «аналитический», который не дает читателю забыть, что он читает текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность.

Критерии оценивания: наличие в ответе краткой характеристики «осваивающего» («синтетического») и «отчуждающего» («аналитического») перевода и указания на существование аналогий в истории перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)